

# APPENDIX TS

## TRAFFIC SEPARATION SCHEMES

*When stated in the notice of race, races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing for 2025-2028 as changed by this appendix.*

*This appendix proposes wording for race committees to consider to replace rule 56.2 that can be more strictly interpreted by boats and protest committees. Rule 56.2 makes all parts of IRPCAS rule 10 applicable to boats that are **racing**. IRPCAS rule 10 is shown below to point out certain phrases that would be difficult for boats or protest committees to interpret. Those phrases, which are not precise and not usually found in the RRS, are underlined in the text below.*

### —INTERNATIONAL—

#### Steering and Sailing Rules

#### RULE 10

#### Traffic Separation Schemes

- (a) This Rule applies to traffic separation schemes adopted by the Organization and does not relieve any vessel of her obligation under any other rule.
- (b) A vessel using a traffic separation scheme shall:
  - (i) proceed in the appropriate traffic lane in the general direction of traffic flow for that lane;
  - (ii) so far as practicable keep clear of a traffic separation line or separation zone;
  - (iii) normally join or leave a traffic lane at the termination of the lane, but when joining or leaving from either side shall do so at as small an angle to the general direction of traffic flow as practicable.
- (c) A vessel shall, as far as practicable, avoid crossing traffic lanes but if obliged to do so shall cross on a heading as nearly as practicable at right angles to the general direction of traffic flow.
- (d)
  - (i) A vessel shall not use an inshore traffic zone when she can safely use the appropriate traffic lane within the adjacent traffic separation scheme. However, vessels of less than 20 meters in length, sailing vessels and vessels engaged in fishing may use the inshore traffic zone.
  - (ii) Notwithstanding subparagraph (d)(i), a vessel may use an inshore traffic zone when en route to or from a port, offshore installation or structure, pilot station or any other place situated within the inshore traffic zone, or to avoid immediate danger.

## 付則 TS

### 分離通航方式

レース公示に記載されている場合、レースは本付則によって変更された『セーリング競技規則 2025-2028』に基づいて行われる。

本付則は、規則 56.2 を置き換えるためにレース委員会が検討すべき、艇およびプロテスト委員会がより厳密に解釈できる文言を提案している。規則 56.2 は、IRPCAS『海上における衝突の予防のための国際規則』第 10 条のすべての章をレース中の艇に適用させるものである。艇またはプロテスト委員会にとって解釈が難しい文言を指し示すために IRPCAS 規則 10 を以下に示す。明確さを欠き、RRS には通常見られないこれらの文言には、以下の本文中で下線が引かれている。

### —海上における衝突の予防のための国際規則—

#### 操船および航行規則

#### 第 10 条 分離通航方式<sup>1</sup>

- (a) 本規則は、国際海事機関が採択した分離通航方式に適用されるが、他の規則に基づく船舶の義務を免除するものではない。
- (b) 船舶は、分離通航帯を航行する場合は、この法律の他の規定に定めるもののほか、次の各号に定めるところにより、航行しなければならない。
  - (i) 通航路をこれについて定められた船舶の進行方向に航行すること。
  - (ii) 分離線又は分離帯からできる限り離れて航行すること。
  - (iii) できる限り通航路の出入口から出入すること。ただし、通航路の側方から出入する場合は、その通航路について定められた船舶の進行方向に対しできる限り小さい角度で出入しなければならない。
- (c) 船舶は、通航路を横断してはならない。ただし、やむを得ない場合において、その通航路について定められた船舶の進行方向に対しできる限り直角に近い角度で横断するときは、この限りでない。
- (d)
  - (i) 沿岸通航帯に隣接した分離通航方式の通航路を安全に通過できる船舶は、沿岸通航帯を航行してはならない。ただし、20m 未満の船舶、帆船、および漁ろうに従事する船舶は、沿岸通航帯を航行できる。
  - (ii) (d)(i)に係わらず、船舶は、港湾、海洋施設、または構造物、水先案内人ステーション、その他沿岸通航帯内に位置する場所への航行中、またはそこからの航行中、もしくは緊急の危険を回避するために、沿岸通航帯を航行することができる。

<sup>1</sup> (ルール委員会注) 付則 TS の原文では解釈が難しい文言に下線をつけているが、日本語訳においては、IRPCAS 規則 10 を訳した海上衝突予防法第 10 条 (分離通航方式) の日本語訳をそのまま採用することにより、わかりやすさの向上を図っている。海上衝突予防法の URL <https://elaws.e-gov.go.jp/document?lawid=352AC0000000062>

- (e) A vessel other than a crossing vessel or a vessel joining or leaving a lane shall not normally enter a separation zone or cross a separation line except:
  - (i) in cases of emergency to avoid immediate danger;
  - (ii) to engage in fishing within a separation zone.
- (f) A vessel navigating in areas near the terminations of traffic separation schemes shall do so with particular caution.
- (g) A vessel shall so far as practicable avoid anchoring in a traffic separation scheme or in areas near its terminations.
- (h) A vessel not using a traffic separation scheme shall avoid it by as wide a margin as is practicable.
- (i) A vessel engaged in fishing shall not impede the passage of any vessel following a traffic lane.
- (j) A vessel of less than 20 meters in length or a sailing vessel shall not impede the safe passage of a power-driven vessel following a traffic lane.

*Section A, Section B, or Section C of this appendix applies to a specified traffic separation scheme (TSS) if the notice of race so states. For long races that encounter multiple TSSs, the race committee may choose to handle specific TSSs in different ways and decide that Section A, Section B, or Section C be used for one or more TSS.*

*Note that neither the RRS nor race committees can modify IRPCAS. Local maritime authorities, however, can make special rules regarding their harbors and roadsteads under rule 1(b) of the IRPCAS. As noted below, a race committee may change rule 56.2 using Section A or Section C of this appendix only if it has obtained the agreement of local maritime authorities.*

*Version 4.0, January 2025*

- (e) 通航路を横断し、又は通航路に出入する船舶以外の船舶は、次に掲げる場合その他やむを得ない場合を除き、分離帯に入り、又は分離線を横切つてはならない。
  - (i) 切迫した危険を避ける場合
  - (ii) 分離帯において漁ろうに従事する場合
- (f) 船舶は、分離通航帯の出入口付近においては、十分に注意して航行しなければならない。
- (g) 船舶は、分離通航帯及びその出入口付近においては、やむを得ない場合を除き、びよう泊をしてはならない。
- (h) 分離通航帯を航行しない船舶は、できる限りその分離通航帯から離れて航行しなければならない。
- (i) 航行中の船舶は、通航路において漁ろうに従事している船舶の進路を避けなければならない。ただし、この規定は、漁ろうに従事している船舶が通航路をこれに沿って航行している他の船舶の通航を妨げることができることとするものではない。
- (j) 長さ二十メートル未満の動力船は、通航路をこれに沿って航行している他の動力船の安全な通航を妨げてはならない。

本付則のA節、B節またはC節は、レース公示に記載されている場合、指定された分離通航方式に適用される。複数の分離通航方式に遭遇する長距離レースの場合、レース委員会は、特定の分離通航方式を異なる方法で扱うことを選択し、1つまたは複数の分離通航方式にA節、B節またはC節を使用することを決定することができる。

注記：

RRSもレース委員会もIRPCASを修正することはできない。しかし、地元の海事当局は、IRPCAS規則1(b)に基づき、その港湾と停泊地に関する特別な規則を作成することができる。以降に記載するようにレース委員会は、地元の海事当局の同意を得た場合に限り、本付則のA節またはC節を用いて規則56.2を変更することができる。

*第4.0版 2025年1月*

## SECTION A

Section A is appropriate for a TSS in which marine authorities only require boats to not impede power-driven vessels in traffic lanes. This change requires the agreement of the local maritime authorities.

Suggested wording for the notice of race:

Appendix TS, Version \_\_ , Section A applies to the following TSS\_\_\_\_\_.

Insert the name of the TSS.

**TS1** Rule 56.2 is changed to:

### 56.2

- (a) A Traffic Separation Scheme (TSS) shall be understood to mean an area shown on a nautical chart, or in the notice of race, as a TSS.
- (b) A boat shall not impede, or present a threat of impeding, the safe passage of a power-driven vessel in a TSS traffic lane.
- (c) If a commercial, government, or naval power-driven vessel in a traffic lane makes five short and rapid blasts on her whistle (a danger signal, see *IRPCAS* rule 34(d)) and the boat causing the danger signal can be identified, then the boat is subject to protest under rule 56.2(b).
- (d) If an official complaint/action is lodged against a boat by a commercial, government, or naval power-driven vessel, by a pilot, by vessel traffic service (VTS), or by other local government authority, it shall be presumed that the boat has broken rule 56.2(b).
- (e) The race committee will cooperate with and provide relevant information to VTS and other governmental authorities regarding investigations of boats impeding a power-driven vessel.

#### Application and background:

*Approaches similar to TS1 have been shown to work in areas like San Francisco, where extensive racing takes place within multiple TSSs, precautionary areas, and deep-water routes that are tightly managed by San Francisco's vessel traffic service (VTS). The VTS and pilots appreciate the consideration shown by racers, and racers appreciate being able to race in the waters of the TSSs and other VTS controlled areas. In the San Francisco experience, boats nearly always lose protests filed by the race committee in response to an official complaint/action lodged against a boat by a ship pilot, ship captain, or the VTS, and so boats pay careful attention to not impeding the passage of ships.*

## A 節

A 節は、海事当局が、艇に対し通航路において動力船を妨げないように要求するのみである分離通航方式に適用している。この変更には、地元海事当局の同意が必要である。

レース公示への文例

付則 TS \_\_\_\_\_版の A 節は、以下の\_\_\_\_分離通航方式に適用される。

分離通航方式の名称を挿入する。

**TS1** 規則 56.2 を以下のとおり変更する：

### 56.2

- (a) 分離通航方式 (TSS) とは、海図またはレース公示に TSS として示された区域を意味するものとする。
- (b) 艇は、TSS の通航路において、これに沿って航行している動力船の安全な通行を妨げてはならず、また妨げの恐れを与えてはならない。
- (c) 通航路において、商業船舶、官公庁の船舶、または海軍の動力船が、急速に短音で 5 回汽笛を鳴らし、(警告信号、IRPCAS 規則 34(d) 参照)、警告信号を発している艇が特定できる場合、規則 56.2(b) に基づく抗議の対象となる。
- (d) 商業船舶、官公庁の船舶、海軍の動力船、水先案内人、船舶通航業務 (VTS) または他の地方自治体当局から、艇に対して公式な苦情や措置が申し立てられた場合、その艇は、規則 56.2(b) に違反したものと推定される。
- (e) レース委員会は、動力船を妨げる艇の調査に関して、VTS およびその他の地方自治体当局に協力し、関連する情報を提供するものとする。

#### 適用と背景

TS1 に類似した方法は、サンフランシスコのような、複数の TSS、警戒区域、サンフランシスコの船舶交通業務 (VTS) によって厳密に管理されている水深のある航路内で大規模なレースが行われる地域で有効であることが示されている。VTS や水先案内人は、レーサーの配慮に感謝し、レーサーは、TSS をはじめとする VTS 管理海域でレースができることに感謝している。サンフランシスコの経験では、水先案内人、船長、VTS が、艇に対して申し立てた公式な苦情や措置に対して、レース委員会が申し立てた抗議で艇が負けることがほとんどであるため、艇は船舶の通行を妨げないように細心の注意を払っている。

## SECTION B

Section B is appropriate for a TSS where there is sufficient surrounding water for the boats to avoid the TSS entirely.

Suggested wording for the notice of race:

Appendix TS, Version \_ , Section B applies to the following TSS\_\_\_\_\_.

Insert the name of the TSS.

**TS2** Rule 56.2 is changed to:

### 56.2

- (a) A Traffic Separation Scheme (TSS) shall be understood to mean an area shown on a nautical chart, or in the notice of race, as a TSS.
- (b) A boat shall not enter a TSS and, while near a TSS, shall not impede, or present a threat of impeding, a vessel using a TSS traffic lane.
- (c) Add to the definition *Obstruction*: 'A TSS is an *obstruction*.'

### Application and background:

Rule TS2 has been shown to be an effective way to keep racing boats out of a TSS and away from the commercial vessels using the TSS. A good example of how this option has worked is the Fastnet Race. Similar language is used by the Royal Ocean Racing Club in its sailing instructions.

## B 節

B 節は、艇が TSS を完全に回避するのに十分な周辺水域がある TSS に適している。

レース公示への文例

付則 TS \_\_\_\_\_ 版の B 節は、以下の \_\_\_\_\_ 分離通航方式に適用される。

分離通航方式の名称を挿入する。

**TS2** 規則 56.2 を以下のとおり変更する：

### 56.2

- (a) 分離通航方式（TSS）とは、海図またはレース公示に TSS として示された区域を意味するものとする。
- (b) 艇は、TSS に進入してはならず、TSS の近くでは、TSS の通航路を通航する船舶を妨げてはならず、妨げの恐れも与えてはならない。
- (c) **障害物**の定義に、「分離通航方式（TSS）は、**障害物**である」を追加する。

### 適用と背景

規則 TS2 は、レース艇を TSS から遠ざけ、TSS を利用する商業船舶から遠ざける効果的な方法であることが示されている。この方法がどのように機能したかの良い例は、ファストネット・レースである。同様の文言がロイヤル・オーシャン・レーシング・クラブの帆走指示書でも使用されている。

## SECTION C

Section C is appropriate for a TSS where the race committee chooses to allow boats to use the TSS while **rac**ing. The wording below, including the 100-degree threshold, has been used by the Volvo Ocean Race in past races and enables boats to use the TSS in nearly any wind direction. This change requires the agreement of the local maritime authorities.

Suggested wording for the notice of race:

Appendix TS, Version \_\_ , Section C applies to the following TSS\_\_\_\_\_.

Insert the name of the TSS.

**TS3** Rule 56.2 is changed to:

### 56.2

- (a) A Traffic Separation Scheme (TSS) shall be understood to mean an area shown on a nautical chart, or in the notice of race, as a TSS.
- (b) While a boat is in a TSS traffic lane, she shall sail a course that is within 100 degrees of the direction of travel of the lane.
- (c) A boat shall not impede, or present a threat of impeding, the safe passage of a power-driven vessel in a TSS traffic lane.
- (d) If an official complaint/action is lodged against a boat by a commercial, government, or naval power-driven vessel, by a pilot, by vessel traffic service (VTS), or by other local government authority, it shall be presumed that the boat has broken rule 56.2.
- (e) The race committee will cooperate with and provide relevant information to VTS and other governmental authorities regarding investigations of boats impeding a power-driven vessel.

#### Application and background:

*This approach allows rigorous interpretation by boats and protest committees but may only be used with the agreement of local maritime authorities.*

---

*Note: Approved as an appendix to be placed on the World Sailing website. The appendix may be amended with the approval of the World Sailing Racing Rules Committee.*

## C 節

C 節は、レース委員会が**レース中**に艇に TSS の航行を許可することを選択した TSS に適している。100 度の基準値を含む以下の文言は、ボルボ・オーシャン・レースが過去のレースで使用しており、艇は、ほぼすべての風向で TSS を航行することができる。この変更には、地元海事当局の同意が必要である。

レース公示への文例

付則 TS \_\_\_\_\_ 版の C 節は以下の \_\_\_\_\_ 分離通航方式に適用される。

分離通航方式の名称を挿入する。

**TS3** 規則 56.2 を以下のとおり変更する：

### 56.2

- (a) 分離通行方式 (TSS) とは、海図またはレース公示に TSS として示された区域を意味するものとする。
- (b) 艇が TSS 通航路にいる間は、その通航路の進行方向に対して 100 度以内のコースを航行しなければならない。
- (c) 艇は、TSS 通航路において、動力船の安全な通行を妨げてはならず、また、妨げの恐れを与えてはならない。
- (d) 商業船舶、官公庁の船舶、海軍の動力船、水先案内人、船舶交通業務 (VTS) またはその他の地方自治体当局から、艇に対して公式な苦情や措置が申し立てられた場合、その艇は、規則 56.2 に違反したものと推定される。
- (e) レース委員会は、動力船を妨げる艇の調査に関して、VTS および他の地方自治体当局に協力し、関連する情報を提供するものとする。

#### 適用と背景

この方法は、艇やプロテスト委員会による厳密な解釈を可能にするが、地元海事当局の同意が無ければ使用できない。

---

*注：World Sailing ウェブサイトに掲載される付則として承認された。付則は、World Sailing 競技規則委員会の承認を得て修正することができる。*